نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

١. المؤسسة التعليمية	**كليه اللغات / جامعه بغداد**
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغه التركيه
٣. اسم / رمز المقرر	ترجمة قانونية /435TLET
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	فصلي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٢٥٦ ساعة لشعبتين
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٨/1/7 م.د. علي حسين
٨. أهداف المقرر	
١-معرفة فن التقنيات الحديثة في الترجمة القانونية.	
٢- ترجمة مواضيع باسلوب معرفي فني.	
٣- التعامل مع مختلف النصوص القانونية وصياغتها بشكل دقيق.	
٤- التعرف على المفردات للنصوص القانونية بمختلف مجالات العلمية.	
٥- التعرف على تعدد اساليب الترجمة القانونية الحديثة.	
٦- التعامل مع المعضلات التي تواجه المترجم في مجال الترجمة القانونية باحدث الاساليب العلمية.	

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية ١- التأكيد باستخدام المعاجم المتخصصة المحكمة الحديثة في مجال الترجمة القانونية وبمختلف انواعها. ٢- الوقوف على المشاكل التي تواجه المترجم وحلولها من اسلوب الترجمي والمصطلحات القانونية. ٣- حث المترجم على جمع اكبر عدد من المعاني القانونية (الوثائق، المراسلات، المخاطبات، ... الخ) ٤- الاهتمام على معرفة الكلمات المرادفة في الترجمة القانونية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب١ – تعرف الطالب على المادة النظرية المعطاة واعطاءة امثلة ونماذج اكثر ب٢ – المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الاسئلة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين ب٣ – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها ب٤- حث الطالب على كتابة واجب بيتي وسوف تناقش النقاط الضعيفة والاخطاء داخل القاعة الدراسية
طرائق التعليم والتعلم للاهداف المهارتية
١-من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة الدراسية وتقديم المواد النظرية للطلاب ٢-تقديم عرض الكتروني لكافة انواع الكتابات ٣-تدريب الطلاب على الكتابة من خلال اعطاءهم ورقة عمل مجهزة ومطبوعة مسبقا تساعدهم على الكتابة او معرفة او تصحيح قطعة مكتوبة باللغة التركية. ٥-اعطاء الطالب واجب بيتي لكتابة الجمل القانونية او تصحيح قطع او اضافة الكلمات او جمل جديدة مرادفة.
طرائق التقييم للاهداف المهارتية
١ ١-امتحانات الفورية ٢- الترجمة والممارسة في داخل القاعة ٣- تكليف على واجبات بيتية ٤-امتحانات شهرية ٥- امتحانات نهاية السنة
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١-على الطالب الالمام باكبر عدد من المصطلحات العلمية. ج٢-اشراك الطلاب داخل القاعة. ج٣-الاهتمام وتوجيه الطلبة بالتحلي بالاخلاق العالية داخل وخارج القاعة الدراسية. ج٤- التاكيد على المشترك لتعزيز التواصل بين الطلبة.
طرائق التعليم والتعلم للاهداف الوجدانية
١-القاء محاضرات للطلبة للوقوف على اهم المشاكل التي تواجه المترجم في مجال الترجمة القانونية والوصول الى حلول ايجابية. ٢-التاكيد والاهتمام على الالتزام بالواجب الاخلاقي المهني . ٣-الاهتمام والحث على العمل الجماعي للطلاب وضرورة التعاون المشترك لتصحيح اخطاء فيما بينهم.
طرائق التقييم للاهداف الوجدانية

المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١-الالتزام بتسليم العمل او الترجمة بالوقت المحدد وبدون اخطاء. د٢-الالتزام بمهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق واحد للوصول للاهداف المنشودة. د٣-التدقيق والاهتمام بعدم تكرار الاخطاء اللغوية والشائعة. د٤- استخدام الانترنت للتواصل مع المصطلحات الحديثة .

١١.بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	معرفة الطالب انواع الكتابة واهميتها	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	التاكيد على حفظ المصطلحات القانونية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٣	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	مبادئ الترجمة	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٤	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عامة	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٥	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة مقالات قانونية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٦	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة مصطلحات علمية - قانونية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٧	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٨	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني –	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

		التركية والعربية		صور الخ..	
٩	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٠	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١١	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٢	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٣	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٤	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٥	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٦	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٧	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

		نماذج من اللغتين التركية والعربية		الالكتروني – صور الخ..	
١٨	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
١٩	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٠	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢١	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٢	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٣	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٤	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٥	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٦	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة –	حل تمارين او واجب بيتي او

		القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية		استخدام الالكتروني – صور الخ..	امتحان
٢٧	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٨	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة تركية –عربية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢٩	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٣٠	2 ساعة	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية –تركية	نقاش داخل القاعة – استخدام الالكتروني – صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	**Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları**
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	**Uygulamalı basın Arapçası** **Arapça çeviri kılavuzu** **Arap dilinde deyimler ve atasözleri** **Türkçe çevirileriyle Arapça seçme Hikayeler**
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،....)	المجلة العلمية التركية beleten
ب ـ المراجع الالكترونية، مواقع الانترنيت	www. Türkdili kurum .com

١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
١- متطلبات خاصة تشمل اقامة ورش عمل والدوريات والبرمجيات ٢- على الطالب تطوير مهارته اكثر باستخدام مثال (كيفية كتابة جمل مترابطة –عناصر الفقرات الجيدة)

٣- قيام الاستاذ باستنساخ اوراق الطلبة وعرض الاخطاء الاملائية والنحوية على شكل data show من دون ذكر اسم الطالب والتركيز على الاخطاء المتكررة لدى الطلاب

م.د.علي حسين حسن /قسم اللغة التركية